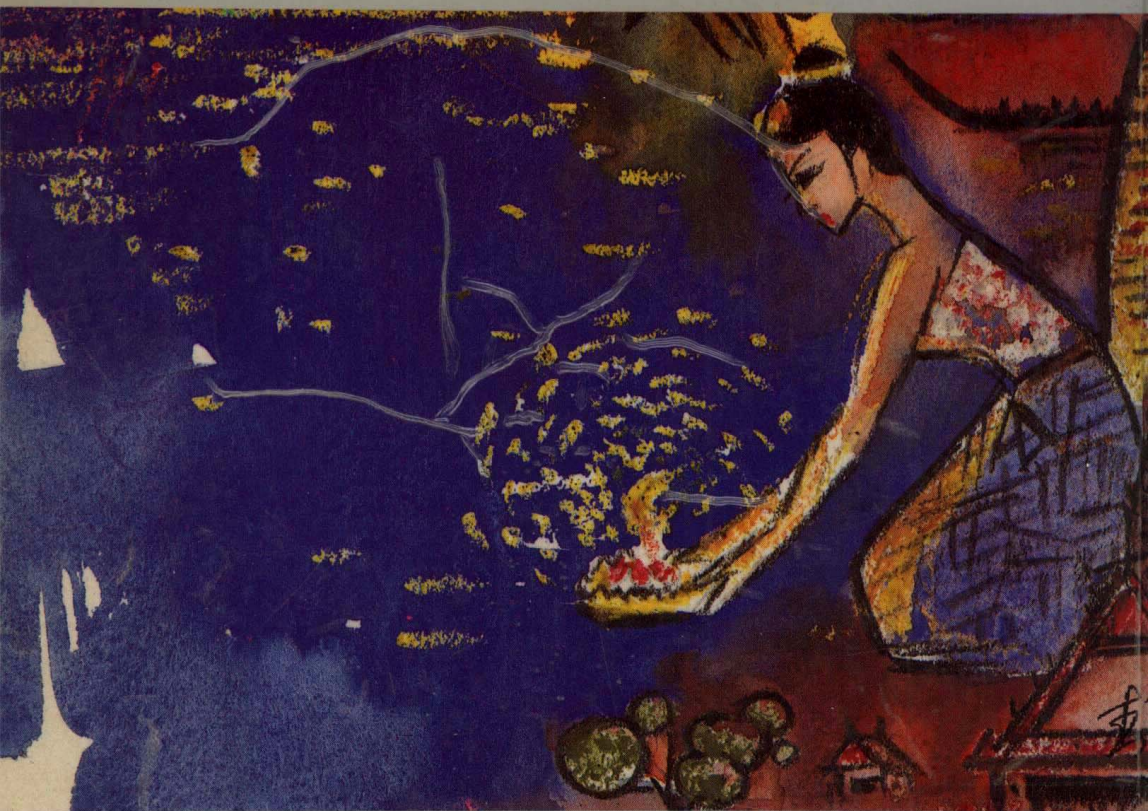


文學世界 12-13

泰華文學

Chinese Literature Of Thailand



東南亞華文文學系列

犁青主編

泰 華 文 學



泰華文學

主編：犁青
出版社：文學世界社

香港告士打道109號1303室

電話：5752018 8342733

編輯室：香港告士打道109號1303室

電話：5752018 8342733

電傳：81225MYSIL HX

圖文傳真：8345445

印刷：劭華印刷廠

香港九龍觀塘偉業街116號2樓

電話：3418393

發行者：文學世界社

國際書號：ISBN 962-7428-07-4

定價：港幣五十元（郵資另付）

版權所有 翻印必究

一九九一年五月出版

泰國皇上普密蓬・阿杜德陛下

H.M. King Bhumibol Adulyadej.



本相片由泰國皇室賜予

Courtesy of the Royal Household Bureau

1987・12・文學世界作家詩人座談會合影：前排——（左起）犁青、夢莉、曉鋼、何韻、方思若、周明；後排——白朗、顧城夫婦、范模士、嶺南人、劉湛秋。



世界華文詩人座談會（部分詩人）1988・11・犁青、張志民、鍾鼎文、方思若、洛夫、彭邦楨、劉湛秋、嶺南人、嚴陣、巴彥布。



1990・第二屆亞太地區（東協）華文文藝營・亞太地區國家作家詩人合影。



犁青、李瑞騰訪問泰國與泰華作家合影：曾天、夢莉、李瑞騰夫婦、犁青、嶺南人、子帆等。



亞洲華文現代詩座談會。

許世旭、林煥彰、吳岸、孟沙、郭永秀等泰華詩人合影。

泰華文學研究會顧問秦牧、饒芑子與部份會員在秦牧家中留影。前排左起：張海鷗、秦牧、饒芑子、賴伯疆。後排左起：周新心、戈陽、張國培、陳春陸、許國烈。



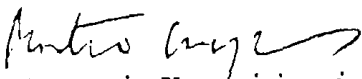
REFLECTIONS ON CHINESE LITERATURE OF THAILAND

Dr. Li Qing's vision at the basis of this anthology is an astounding eyeopener. Very few people indeed were aware of a substantial Chinese literature about Thailand.

It is generally assumed that talented Chinese immigrants must have either adopted the Thai language or just taken up more lucrative professions than literature. Of the former type, there was, at the beginning of the Bangkok period, a man named Hon who was given the title of Chao Phraya Phra Klang, similar to the Finance Minister. This writer translated The Romance of the Three Kingdoms into Thai and himself wrote many Thai classics. The latter type, more common, includes business people and bankers who may still have a longing for art and literature. This is shown by their collections of art objects and by the literary prizes they are giving, albeit to the wrong people.

Nothing would have appealed to the Thais more than a literature about their own country. They have enjoyed all kinds of writing, good and bad, including The King and I. Some people have even lived in the shadow of a romance written by a foreigner. Thus the undiscovered Chinese literature in Thailand has mystified many people. Incidentally, this has called for a kind of fabrication in Botan's popular Letters from Thailand which supposedly a Chinese resident wrote to his mother in China about Thai society and people. Although the book is lacking in sincerity, it has whetted the appetite for the real thing.

The present anthology is as opportune as it is authentic. Furthermore, it is an evidence of the faith in literature as a means for world brotherhood and peace which marks the carrer of Dr. Li Qing in the World of Chinese Literature.


Montri Umavijani

對《泰華文學》的回應

泰國著名學者、詩人

蒙墜·烏瑪威耶尼教授

學者犁青在這本《泰華文學》中所表現的洞察力是令人震驚和使人大開眼界的。事實上很少人真正認識到現實中有豐富多彩的泰華文學存在。

一般人只認為天才的華族移民只會接受泰國的語言文字，或只是些擅長賺錢的專家，而不可能是文學工作者。從前，有一位稱為「韓」的人，被授以 Chao phraya phra Klang 銜的職位，類似現代的財政部長。他曾把《三個王朝的浪漫史》譯為泰文，並且自己也用泰文寫了不少的古典文學作品。後期，有更多的人，包括商人和銀行家，他們熱愛文學和藝術。這可從他們一些獲得文字獎的藝術作品看出來。雖然這些人的獲獎並不一定是恰當的。

泰族人民被描寫他們自己的國家的文學作品所吸引。他們欣賞各種形式的作品，好的或壞的，包括《國王與我》。一些人甚至生活在外國作家創作的浪漫史的陰影裏。於是，連未被重視的華文文學作品也使很多人產生疑惑。正如一本編造的但很流行的一「莫頓」寫的書《寄自泰國的信》。作者應該是一位華族居民。他寫了這本描述泰國人民和社會的書給他的住在中國的媽媽。雖然，這本書缺乏真實性，但也刺激了人們對真實事物的品味。

這一本《泰華文學》的出版。是及時和有實際意義的。而且，學者犁青以他在華文文學世界上的業績來證明他對「文學作品作為世界兄弟情誼與和平」（註）信條的忠誠。

註：這句話是世界桂冠詩人協會及歷居世界詩人大會的口號。而本文的作者，是第十屆世界詩人大會籌備委員會的主席。而犁青是世界桂冠詩人協會的成員。

——卡桑中譯。

前言

犁 青

一九八七年十二月下旬，泰國華文文學作家方思若、夢莉、嶺南人、何韻、白翎及范模士等前來香港參加首屆的《文學世界作家詩人座談會》，和共同發起組織《文學世界聯誼會》。泰華的作家們給予《文學世界》以大力的支持。

三年來，泰華文學在方思若、司馬攻等的領導下，掀起了文學創作和出版書籍的熱潮。使八十年代的泰華文學出現一片繁榮的景象和取得了可喜的成績。

一九九〇年三月下旬，一部份廣東歸僑作家成立了《泰華文學研究會》。戈陽任籌委組組長，樂文華、周新心任副組長，周艾黎和張國培任籌委，張海鷗、王松、賴伯疆、陳春陸、許國烈和鄭白濤等參加為會員。《泰華文學研究會》對八十年代，尤以八十年代後期的泰華文學作品進行了全面和精心的研究。

《文學世界》擬陸續出版一套《東南亞華文文學系列》，並商請《泰華文學研究會》編選這一本《泰華文學》專輯。

早期的泰華文學，是中國的「僑民文學」或「華僑文學」。進入五十年代，泰國沒有新的中國移民作家。一九五五年，泰國政府規勸境內的華人「入籍」為泰國公民。五十年代以後的泰華文學，是泰國國家多元民族文學中的華族作家運用華文進行創作的文學作品。它是泰國國家多元文學的一支組成部份。

這一本《泰華文學》從不同的方向、層次反映和再現了泰國的社會現實。它是泰華現實主義文學的發展和成就。泰華作家們對泰國的國家文學和世界華文文學作出了巨大的貢獻。

蒙泰國皇室賜予泰國皇上陛下生活照，又蒙泰國著名學者、詩人蒙墜教授題詞，使這一本《泰華文學》熠熠生輝。

《文學世界》和《文學世界聯誼會》同仁以喜悅的心情將這部「泰華文學」分享與世界的華文讀者。

向《泰華文學》、《泰華文學研究會》的作家們致謝！
向微笑的國度——泰國祝賀！

作者簡介

秦牧
戈陽

當代著名散文家、泰華文學研究會顧問。

中國作家協會廣東省分會會員。廣東省歸國華僑聯誼會常務理事、泰華文學研究會籌委會組長、香港文學世界聯誼會會員。

饒芃子

暨南大學副校長、中華台港暨海外華文文學研究會副會長、中國比較文學學會常務理事、泰華文學研究會顧問。

柏楊

當代著名作家、學者、原名郭衣洞。

痲弦

當代著名詩人。台灣《聯合報》副刊主任、香港文學世界聯誼會會員、原名王慶麟。

張香華

台灣著名女詩人。台灣《文星》雜誌詩編輯。香港文學世界聯誼會會員。

饒迪華

資深作家，泰國曼谷《世界日報》前任社長。

趙玉明

現任泰國曼谷《世界日報》社長。

符徵

原名符傳文。現任職曼谷中華航空公司。

賴伯疆

廣東省社會科學院文學研究所副所長、台港文學研究組組長。香港文學世界聯誼會會員。

樂文華

中國社會科學院外國文學研究所東方文學研究室副主任、副研究員、泰華文學研究會籌委會副組長。

周新心

廣東省歸國華僑作家聯誼會常務理事、泰華文學研究會籌委會副組長。

張國培

中山大學中文系副教授、香港文學世界聯誼會會員、泰華文學研究會籌委會委員。

周艾黎

廣東省汕頭市華僑歷史學會常務理事、汕頭歸僑作家聯誼會副會長、泰華文學研究會籌委會委員。香港文學世界聯誼會會員。

陳春陸

廣東省佛山市文聯副秘書長、廣東省歸僑作家聯誼會理事、泰華文學研究會會員。香港文學世界聯誼會會員。

許國烈

廣州市外經學院副教授、泰華文學研究會會員。

司馬攻

現任泰華作家協會主席、原名馬君楚、筆名劍曹、香港文學世界聯誼會會員。

潘亞瞰 暨南大學副教授、暨南大學台灣暨海外華文文學研究中心主任。香港文學世界聯誼會會員。
 方思若 原泰華寫作人協會會長、現泰華作家協會顧問、《新中原報》董事長。
 徐學 廈門作家協會理事，廈門大學台灣研究所助理研究員、香港文學世界聯誼會會員。
 胡濤芝 汕頭大學中文系副教授。
 陳世賢 泰華報人公益基金會主席。
 林煥彰 台灣著名作家、詩人，泰國曼谷《世界日報》副刊主編、香港文學世界聯誼會會員。
 張清 加拿大華文作家。

作者筆名原名對照表 (上筆名、下原名)

倪長遊	黎毅	年臘梅	征夫	李栩	梁方	範模士	饒公橋	巴爾	老羊	夏煌	黃自然	毛草	林文輝	符徵
倪隆盛	曾昭淳	許靜華	葉樹勛	李慶良	梁風	翁泰安	林仕岩	顧壁	楊乾	黃彥華	黃甲昂	紀漢青	林正倫	符傳文

利寅	夢莉	伍濱	黃水遙	白翎	白翎	林牧	白雲	朝露	史青	嶺南人	琴思鋼	曾天	子帆	黃沙揚
黎任	徐愛珍	黃靜婉	黃江	王少華	李友忠	林錦文	王華光	曾天眞	魏登	符續忠	莊禮道	曾固	鄭鏗濠	黃國浮

莊牧	李不直	秋心	梅影	徐翮	王松年	魯純	修朝	劉揚	沈逸文	陳陸留	陳高群	張望
莊踊鳳	李志盛	李秋心	陳玉成	林光輝	王尙文	陳青	盧維廷	陳才	沈森豪	陳曉雲	陳曉雲	陳毓明

泰華文學 目次

前言 作者簡介

犁 青

三 四

論壇

秦 牧 微笑的國度獻出了花束
司馬攻 桴鼓相應 將伯助予

一三 一六

犁 青 泰華文學的歷史文化背景

一九

樂文華 泰華文壇近況概觀

四六

周艾黎 八十年代：泰華文壇及其作家群像

五一

柏楊、張香華 感人和精彩的泰華小說

六八

饒芃子 讀八八年泰華短篇小說金牌獎初選作品

七二

饒迪華 泰華文壇的過去，現在與未來

七五

符 徵 泰華文藝的傳統精神

七八

序與跋

秦 牧 感情的泉水淙淙流淌（《煙湖更添一段愁》序）

八〇

痘 弦 新的風景（《湄南詩園》創刊序言）

八二

方思若 老牛·破車·曉月（《泰華文學》序）

八四

陳世賢 《六十年海外見聞錄》序

八七

方思若 《輕風吹在湄江上》序

八九

饒芃子 《盡在不言中》序

九〇

作品評介

司馬攻	《泰華作協叢書》總序	九二
司馬攻	深夜裏的閃光《紅色三號》序	九四
夢 莉	明月之來無窮意《明月水中來》序	九六
夢 莉	《長春藤》序	一〇〇
年臘梅	《琴與花朵》序	一〇二
司馬攻	《暢言集》序	一〇五
司馬攻	《因為你是夢莉》前言	一〇七
林煥彰	詩是人性的光輝（五人詩集《橋》序）	一〇九
趙玉明	真誠的祝賀（《待墾的土地》序）	一一一
夢 莉	《微笑國度之歌》序	一一三
徐 學	瓦罐花香飄四海（《瓦罐裏開的花》序）	一一六
饒公橋	《椰風蕉雨》代序	一二一
張 清	壯麗的人生之歌（《未到冰凍的河流》序）	一二三
葉樹勛	《赤貧兒女》序	一二六

張國培	揮灑自如 氣象萬千（評《明月水中來》）	一三一
樂文華	一枝錦綉筆 繪出世相來（評《冷熱集》）	一三七
饒芃子	茉莉花串（評《煙湖更添一段愁》）	一四四
周艾黎	漫談《客廳的轉變》	一四九
周新心	可喜的突破（評《紅色三號》）	一五二
周新心	通古今之變 成一家之言（姚宗偉作品讀後）	一五八

小說

潘亞瞰 詩心長在情長在——嶺南人詩歌漫評

許國烈 喜讀《吳繼岳文集》

張國培 論《洪錄的河》

張國培 泰華小說創作新成就（評《輕風吹在湄江上》）

周新心 艱辛的勞動 可貴的貢獻（讀年臘梅《泰華寫作人剪影》）

賴伯疆 泰華社會人生百態的藝術素描（評《光華堂》）

張國培 白令海的尋根散文及其他

陳春陸 從《家在椰林》看陸留的散文及文學道路

樂文華 催人奮進 發人深思（評《椰風蕉雨》）

胡凌芝 湄南河畔之聲——讀詩集《橋》有感

許國烈 我愛《暢言集》

倪長遊 丁伯的喜訊

黎毅 瞬息風雲

黎毅 一個老華僑的故事

年臘梅 輕風吹在湄江上

征夫 紅粉忠魂

李栩 光華堂

梁方 太遙遠的希望

范模士 麻將官司

饒公橋 人與狗

一六一

一六八

一七一

一七八

一八二

一八四

一八九

一九三

二〇四

二一〇

二一四

二一七

二二二

二二八

二三四

二五五

二七三

二七九

二八二

二八八

散文

陳博文	吸煙斗的人	二九八
黃重先	許烏仕和他的運輸馬隊	三〇一
巴爾	四小時之間	三一〇
老羊	英姐	三一三
老羊	茄色絲手帕的主人	三一八
夏煌	小偷兒	三二七
浪踪	遠去的夢	三三五
劉揚	心血	三四〇
鄧澄南	路與車子	三四七
黃自然	玲拉	三五七
黃自然	從監獄裏出來的人	三六六
黃重先	災難	三七六
朱健夫	玩佛相的哀樂	三八三
陳博文	咆哮森林	三九四
毛草	醫不好的病	四〇五
林文輝	赤貧兒女	四一一
林太深	三代人的獨白	四二〇
馬波	阿福	四二七
李耐冬	黃昏怪客	四三一
耘子	當夜念起了魔咒	四三七
司馬攻	荔枝奴	四四九

夢 莉	客廳的轉變	四五二
夢 莉	在月光下砌座小塔	四五四
夢 莉	片片晚霞點點帆	四五六
夢 莉	在水之濱	四五九
夢 莉	人道洛陽花似錦	四六二
吳繼岳	二十年前事憶從頭	四六八
伍 濱	啟德機場兩停留	四七二
姚宗偉	小河之戀	四七九
何 韻	報人這碗飯	四八一
陳陸留	蕉園曲	四八五
黃水遙	話「酒」	四九一
陳高群	我的第一個孩子	四九四
白令海	酒話	四九八
白 翎	兩地相思情	五〇六
符 微	耀華力路	五〇九
何 里	漢人唐人一家親	五一一
何寶球	烹飪伴終身	五一四
秋 心	湄南河憶舊	五一六
梅 影	湄江瑣記	五二〇
利 寅	悠悠故友情	五二二
落葉谷	七洲洋上	五二七
林 牧	故鄉的雲	五三二

詩歌

白雲 架起回鄉的長橋
朝露 椒園之晨

五三五
五三八

史青 龍船越之歌

五四一

李少儒 一勺心靈的露珠（五首）

五四四

嶺南人 嶺南人作品（九首）

五四七

司馬攻 五月總是詩

五五三

琴思綱 工地上的早晨（外一首）

五五四

曾天 某「卡拉OK」所見（外一首）

五五七

張望 春風飛過湄南河（外二首）

五五九

李子輝 天邊飄着小雨

五六二

柳青青 遠方有多遠

五六四

林野 搶救

五六五

年臘梅 自生自大的桑樹

五六六

子帆 君子交（外一首）

五六七

黃沙揚 未褪盡的黃葉

五六九

張燕 兄弟姐妹

五七〇

莊牧 流泉之歌

五七二

李不直 念親人去唐山（潮州歌謠二首）

五七四

史青 潮州方言歌謠（三首）

五七六